

¿Miskito o criollo? Identidad étnica y economía moral en una comunidad miskita en Nicaragua

Mark Jamieson

Basándose principalmente en su investigación en la comunidad miskita de Kakabila, y en otro estudio sobre la comunidad vecina de Tasbapauni, el autor de este artículo sugiere cómo se reproducen de hecho, en tales comunidades pequeñas y aparentemente homogéneas, la identidad étnica dual y el bilingüismo. Cuestiona la concepción de la etnicidad como algo rígido, determinada de manera definitiva a través de la pertenencia "primordial" de una persona a un grupo particular, y demuestra que esta adscripción bien puede ser concebida de manera práctica, en términos de las acciones que uno ejecuta en un momento dado. Señala que las identidades "étnicas", si persistimos en describirlas como tales, son frecuentemente a la vez contextuales y negociables.

- I. COMUNIDADES MISKITAS - VIDA SOCIAL Y COSTUMBRE
- II. INDÍGENA DE NICARAGUA - ASPECTOS SOCIOECONOMICOS

Introducción del libro Demarcación territorial de la propiedad comunal en la Costa Caribe de Nicaragua

Rikke Broegaard y Alvaro Rivas

En esta introducción, los recopiladores de este libro, que es una colección de ensayos sobre el proceso de demarcación y titulación en el Caribe nicaragüense, además de reseñar el aporte de cada uno de los autores recopilados en cada apartado del libro, señalan también aspectos del proceso de demarcación: obstáculos legales, conceptos de propiedad contradictorios, elementos institucionales pendientes, argumentos ambientales a favor del reconocimiento de los derechos territoriales de las comunidades indígenas y étnicas, manejo de conflictos y participación de los pueblos indígenas en las actividades de mapeo para la demarcación.

- I. TENENCIA DE LA TIERRA - (COSTA CARIBE) NICARAGUA
- II. TIERRAS - TITULOS DE PROPIEDAD

"Nos apuntamos con la fuerza que ofrece cambios" (entrevista a Brooklyn Rivera)

Alvaro Rivas

En esta entrevista, el dirigente de YATAMA aborda aspectos relacionados con la estrategia de esta organización en cuanto a las alianzas efectuadas con diferentes partidos nacionales en el pasado y, especialmente, los actuales acuerdos electorales firmados con el FSLN. Analiza el curso actual del proceso de demarcación en La Costa y evalúa el papel de la Comisión Nacional de Demarcación y Titulación (CONADETI) en este proceso. Señala el interés de YATAMA por proponer modalidades propias de participación electoral de las organizaciones partidarias regionales, y finalmente declara sobre el futuro de YATAMA en cuanto a ser una organización abierta a todos los sectores costeos.

- I. ORGANIZACIÓN INDÍGENA-YATAMA (NICARAGUA)
- II. INDÍGENAS - TRATADOS

Dispersión de semillas del almendro (*Dipteryx oleifera*) por mamíferos en el bosque tropical húmedo de la Unión, Cañón Negro (RAAS)

Delvis Daniel Guillén Espinoza

Este artículo es producto de un estudio sobre la especie del almendro (*Dipteryx oleifera*, familia: Leguminosae) en un bosque tropical del Caribe de Nicaragua. Su autor comprueba la hipótesis de que la remoción, depredación, germinación y la distancia recorrida de las semillas de este árbol es diferente cuando éstas se encuentran en diferentes densidades y distancias del árbol madre. Mediante esta investigación se pretende realizar un aporte en los avances de la ciencia, en lo que respecta al estudio de la dinámica que se involucra en la dispersión/depredación de *D. oleifera*, mediante la implementación de avances metodológicos que nos permitan saber el destino final de las semillas y el reclutamiento exitoso.

- I. SEMILLA DE ALMENDRO
- II. PLANTAS CULTIVADAS - (COSTA CARIBE) NICARAGUA

Miskito or Creole? Ethnic Identity y Moral Economy in a Miskito Community in Nicaragua

Mark Jamieson

Mainly based on his research in the Miskito community of Kakabila and on another study in the neighboring community of Tasbapauni, the author looks at how dual ethnic identity and bilingualism are reproduced in small and apparently homogeneous communities. He questions the concept of ethnicity as something rigid, determined by a person's primary sense of belonging to a particular group. He demonstrates that this sense of belonging can be conceived in practical terms, looking at somebody's actions. He indicates that ethnic identities, if we insist on calling them this way, frequently depend on the context and are negotiable.

- I. MISKITO COMMUNITIES-SOCIAL LIFE AND COSTUMES
- II. INDIGENOUS NICARAGUAN PEOPLE - SOCIOECONOMIC ASPECTS

Presentation of the book Territorial Demarcation of Community Based Property on Nicaragua's Caribbean Coast

Rikke Broegaard and Alvaro Rivas

This book is a compilation of essays on the demarcation and titling process on Nicaragua's Caribbean Coast. In this presentation, the compilers review each author's contribution and describe various aspects of the demarcation process: legal obstacles, contradictory concepts of property, pending institutional elements, environmental arguments in favor of recognizing territorial rights for indigenous and ethnic communities, conflict management and participation of the indigenous people in mapping activities in order to implement demarcation.

- I. LAND TENURE-(CARIBBEAN COAST) NICARAGUA
- II. LAND-TITLES OF PROPERTY

"We support the party that offers changes" (interview with Brooklin Rivera)

Alvaro Rivas

In this interview, YATAMA's leader talks about the strategy that has led his organization to establish alliances with different national parties in the past. He specifically discusses the current electoral agreements signed with the FSLN. Brooklyn Rivera also analyzes the current demarcation process on the Atlantic Coast and he assesses the role played by the Demarcation and Titling National Commission (CONADETI) in this process. He indicates that YATAMA is interested in proposing its own forms of participation in regional political organizations and he finally makes a statement on YATAMA's future and how it intends to be an organization open to all sectors of Costeño society.

- I. INDIGENOUS ORGANIZATION-YATAMA (NICARAGUA)
- II. INDEGELOUS PEOPLE -TREATES

Spreading of the Almond Tree Seeds by Mammals in the Tropical Forest of La Unión, Caño Negro (RAAS)

Delvis Daniel Guillén Espinoza.

This article is based on a study of the almond tree specie (*Dipteryx oleifera*, type: Leguminoceae) in a tropical forest of Nicaragua's Caribbean Coast. The author confirms the hypothesis that recollection, predation, germination and the distance covered by these seeds are different when these seeds have different densities and are distant from the mother tree. Through this research the author finds out the seeds' whereabouts and contributes to scientific progress in the field of spreading/ predation of *D. oleifera*.

- I. ALMENDRO`S SEED
- II. CULTIVATED PLANTS-CARIBBEAN COAST (NICARAGUA)

PRAHNI AISANKA NANI

Miskitu apia kriul? Kiamka bal takanka bara lalah tanka lainka ba miskitu tawanka kum ra Nicaragua ra

Mark Jamieson

Naha ulbanka plamaika ba sika kau pali ba miskitu tawanka Kakabila bara lama tawanka wala tasba Pauni dukiara ai tanka stadi munanka daukan bara sa, naha ulbanka piska aiulbrika aisi wi sa naha tawanka sirpi nani bahki natkara sahwi ba ai kiamka saki marikanka natka wal bri ba baku sim bila aisanka ra. Kiamka saki marikanka lukanka nani bri ba dukiara ban walisa bara lukisa naha ba diara kum karma palisa naha na kau pali ba diara kum karma palisa naha na kau pali ba ai dukia nani ra kasak kulkanka tanka ba bui saki marikan sa upla kum wina dakni kum ra bara sim marikisa naha asla takanka tanka na sip sa alki daukanka ra kaia diara kum dauki pyuara. Marikisa sim kiamka nani saki marikanka tanka ba nitka bri pyua kat takisa bara sim sip sa aisi kaiki daukan kaia.

Sins munaia lukanka ra wan kamnika wal nina mangkisa (Broklin Rivera ra makabi walanka)

Alvaro Rivas

Naha makabi walanka daukanka ra YATAMA ta upla ba aisi naha asla takanka smatka nani yus munan tanka ba dukiara pulitik asla takanka sat sat wala nani wal wilkanka daukaia dukiara kau pali ban naha liiksanka ra FSLN wal daukan ba dukiara. Tanka laki kaikisa kus tanira tasba piarkika klakanka (demarcacion) warkka dauki aula ba dukiara naku sim laki kaikisa kuntri bilara tasba piarkika klakaia warkka kamisanka CONADETI warkka ba, naha dukiara YATAMA ta upla ba kulki marikisa tasbaya pliskara pulitik asla takanka nani un ai smatka nani yus munan natka nani ba liiksan pyuara bara lastra lika naha wina ai kaina tanira YATAMA ba kus uplika nani sut mapara param kaia ba dukiara aisan kata.

Union, Cano Negro untika tara ra (RAAS) tiala laya daiura nani bui amans ma yakabanka tanka ba (Dipterys Oleifera)

Delvis Daniel Guillén Espinoza

Naha ulbanka piska na amans dusa (Dipterys Oleifera Leguminoceac Pamalika dusa satka kum dukiara Nicaragua Karip untika kum ra stadi munanka daukan ba wina sakan sa. Ai aiulbrika kasak pali kaikan pat aisi aula ba dukiara kan naha aisanka dauki aula ba bila naha dusa ma plis kum wina walara pawu ba ma papirka nani, ma urhwi takanka bara naha dusa ma impakanka yabalka ba sat wala sa dusa yaptika ba tasba sat wala ra sa bara sim pawu bara sim pawu pliska ba laiuhra sa pyuara. Naha stadi munanka na wal trai munisa sins tanka turbanka ra. Ta brikan kala naha dusa ma plis kum wina walara pawu ba dukiara, ma paprika nani, ma urhwi takanka tanka dukiara D Oleifera, natka raya yus muni sans wanki kabia naha dusa ma nani nahki impaki tanka ba baku sim kau yamni wahbanka tanka ba.

Nicaragua karip kabuki un tanira tawan tasbaya piarkika klakanka bukka ta krikanka ba

Rikke Broegaard bara Alvaro Rivas

Naha ta krikanka ra bukka paski dauki uplika nani ba Nicaragua karip kabuki Tasbaya piarkika dukiara ulbanka prahni daukanka satka nani wahbanka daukisa, baku sim aiulbra bani ba ai lukanka yabisa butka ulbanka piska banira naku sim marikisa tasba piarkika klakanka dukiara la bui mapa aisanka nani, un dukia tanka mapara aisi lukanka wark pliska lukanka nani, kir wan bri pliska bui indian tawanka bara kiamka nani tasbaya raitka kulkanka, bara sim unsabanka nani tankira laki kaiki pura lukanka baku sim tasbaya piarkika klakanka liika paskankara Indian tawanka nani tila dimanka ba.

YULNI BALNA PARAHNI

Nicaragua sauni yak ċMiskitu awaskat creol balna yalahna satni balna dawak pa yak lalah warkni yamwak barakna yulni.

Mark Jamieson

Wayah pani balna Kakablla dawi yaihnit yak yalahwa pani Tasbapauni dawak yaihnit yak yalahwa pani uk balna bik yak yulni satni balna walwi dakawa mulhni walwi amanglana kl yaka pasyak yulwi isning ilwi, kidi pani binina yak tuni yulni as aslah yuyulwi, sulani yulni satni aslah yulwa dawak yulni bu yulwa kidi. Sulani tuni yulwa kidi minit kasak Tanit dakwi dakwi ais kulwa balna sinsni lani kidi karak laih kalahwi nininghkawi "ais kulnin palni dukh kalawa kidi" muih as kaupak muih kal uduhna balna yak, kidi munah warkni laihwi yamnin balna kidi sipki kaput yamna atnin. bik sulani "satni balna" Kidi kaput tatalwarang kat, kidi laih taldi amang lanin dawak balsa tanit yak wisamwi kiwi dawak biri biri yulwi amang lanin. Ulyang adika ma niklengkawi sulani bani yalahwa lani kidi parasni Tania yak lapakwi dawak bik awar as kat adika yulni adika laihwi talwi yulbaunin bik bangki.

Ma yalahna satni barakwi kiwa yakarak Tanit. yak kiunin yulwi (Broklin Rivera Yak)

Alvaro Rivas

YATAMA tani tuna yak yulwi dakana as yamna kat yulna dai amput dawak warkni satni kal uduhna uk balna karak yamwi aslah kalahwi aina yulni wisam iliksa yamna pasyak kawi kaina kidi yulni, balsa palni kidi iliksan yamna kidi pasyak banlmak sitna FSLN kidi karak laihwi talwi kus sauni yak Sau dakwi barangni yamwa warkni yamwa CONADETI kidi ampat Tanit yak warkni yamwi kiuna kidi yulni adika warni yamwi kaina bitik yak. YATAMA Tanit yak amput yamnin kulwa kidi iliksan yamnin lani satuk yamwi balsa kal uduhna balna kidi aslah yamni sinsni lani yulni yulwi alas yalahna sauni balna pasyak, dawak las yak yulwi YATAMA kidi ais kat praisni Tanit yak duwi kiwarang kidika balsa mulh balna yak aslah atnin kulnin yulni yulwi kus mulhni balna bitik kayak.

Almendro (*Dipteryx oleifera*) Minik kidik amput praisni kat rawi kiwa kidi Cano Negro RAAS asangni pas disang yak pan satni balna sangnika yak.

Delvis Daniel Guillén Espinosa

Adika yulni ul yakna adika Almendro (*Dipteryx oleifera leguminosae* sulani satni balna yulni) Nicaragua Kus sauni pisni as yak kidika yulni yulna. Adika yulni walwi talna mulhni kidi yulwi panan balna kidi pa uk kiwi, Isiwu daukalwi, Minik balna watwi uhuswi dawak panan Minik. Naikau kalah kiwa balna satni kidika dawak bik pan satni balna minik kalawak mahwa satni balna yulni .adika walwi talna munah sau sinsni lani yulwa balna kayak apls laihwi talwi ninig kanin, kidi laih amput ritsni balna yus yamwa munah D. *Oleifera* isiwu kiwa yulni kat, amput yamwi niningkawak warkni balna yamnin yulni kat kaput munah Mayang waldi tadi munah angkat kiwarang kidi yulni nu kaldarangki.

Nicaragua kus sauni yak pa balna yak saunina mark mundi dakwi sauni barangwi kalanin warkni yamnin yulni

Rikke Broegard dawak Alvaro Rivas

Adika yulni tuna bahna yak, adika wauhnitaya yulwi yak wauhnitaya tuna duna mulhni balna kidi, mulh balna ampat da Kus sauni dakwi barangni yamnin warknina yamna kidika niningkana as ki, wauhnitaya ul yakna sahna balna bitik yak ninigkawi kaiwi ul yakna balna kidi, yaka pasyak bik yulwi amput da la satni balna kaki kaiwak sau dakwi warkni yamnin kidi laih watna kidi yulni kat, sau yulni ramhni sinsni lani ninignyak yulwa kidika, warkni laihwi yamnin balsa nitni balna, Indian dawak saulani uk balna ma sauki pasyak ritsni balna yus yamnin ramhni satni duwa balna yulni kat, trabil balna amput da laihwi barangnin, dawak sau daklana wayani dawak mark mundi dunin warkni satni balna kidika pa mulhni balna kidi kidi warkni pasyak kalawak kaki yamnin.

